

(美国) 赖门·法兰克·鲍姆

奥兹的魔法

齐仕蓉 阎童 译

四川少年儿童出版社



前 言

《奥兹的魔法》是美国著名儿童文学作家赖门·法兰克·鲍姆（1856—1919）的作品，是他所写的奥兹系列故事之一。鲍姆在1880年写的第一部作品《鹅爸爸的书》，就成了当时的畅销书。1900年他出版了最负盛名的长篇童话《奥兹奇异的魔法师》，1902年改编成剧本，演出非常成功，1938年又拍摄成电影。他还为小朋友们写了大量流行的童话和十三部奥兹系列故事。这些故事脍炙人口，历久不衰，一版再版，深受美国儿童、成人喜爱，至今还是美国国内的畅销书，并在英、澳、日等国广为发行。

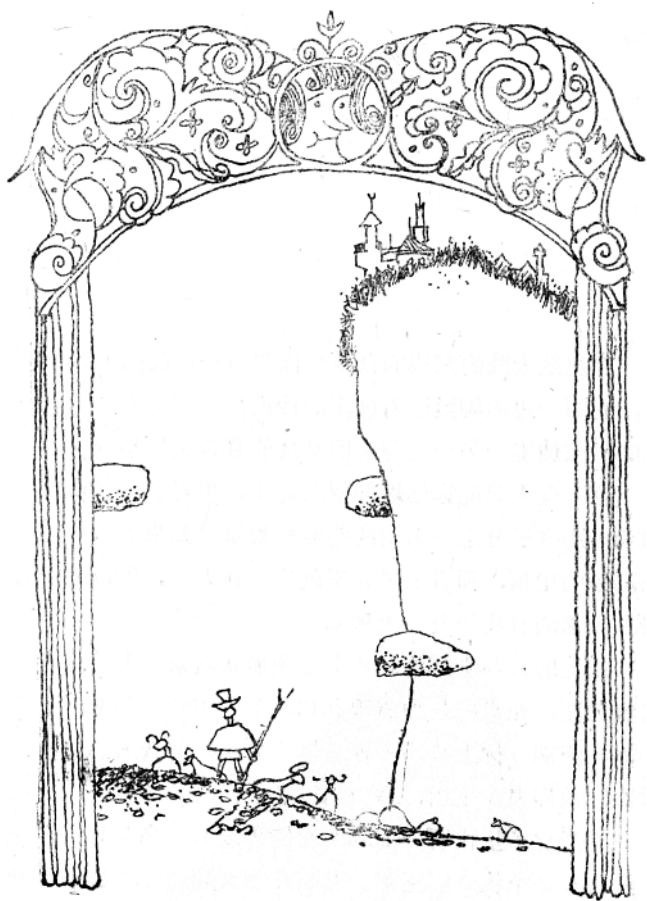
《奥兹的魔法》是一部新奇有趣的长篇童话，富有儿童情趣，很适合少年朋友们的口味。它反映了善良纯洁战胜邪恶狡诈的主题；结构谨严、情节曲折、引人入胜；人物性格刻画细致、生动，有些语言幽默而富有哲理，是一部具有教育意义的有趣好书。我们把它翻译出来，希望为儿童文学的百花园添上一朵绚丽的鲜花，并望能受到少年朋友的欢迎。

译 者

目 录

第一章	慕奇山.....	(2)
第二章	鹰.....	(9)
第三章	两个坏人.....	(15)
第四章	同谋者.....	(25)
第五章	一个幸福的奥兹地区.....	(28)
第六章	奥兹玛的生日礼物.....	(36)
第七章	咕咕森林.....	(46)
第八章	狮猴鹰.....	(50)
第九章	魔花岛.....	(59)
第十章	被紧紧粘住.....	(67)
第十一章	咕咕森林的野兽.....	(73)
第十二章	基基施展魔法.....	(78)
第十三章	黑提包丢了.....	(86)
第十四章	大法师学会了变形的咒语.....	(95)
第十五章	孤独鸭.....	(104)
第十六章	玻璃猫找到了黑提包.....	(115)
第十七章	一次奇异的旅行.....	(123)
第十八章	大法师的魔术.....	(131)

第十九章	多萝茜和野蜂.....	(136)
第二十章	猴子的苦恼.....	(142)
第二十一章	体育艺术学院.....	(148)
第二十二章	奥兹玛的生日宴会.....	(152)
第二十三章	健忘泉.....	(159)



第一章

慕奇山

在奥兹大陆的东边的慕奇金国里有一座高耸入云的慕奇山，它的一边山脚紧连着沉寂的沙漠——那里有一个与世隔绝的奥兹仙境，另一边与美丽富饶的慕奇金国接壤。

慕奇金人只能远远地仰望慕奇山，但对它却了解甚少，因为大约有三分之一上山的路陡峭难攀。如果有人住在巨大而高耸的山顶，那看上去几乎就象住在天上，所以慕奇金人对那上面的真实情况一无所知。

山上的人与世隔绝。慕奇山顶形状就象一个茶托盘子，又宽又深。托盘内是种着粮食和蔬菜的田野，羊群在吃草，小河在流淌，树上结满各种各样的果子，何普人的住房星罗棋布。他们很少下山，高山挡住了他们与慕奇金人的交往。

有所房子里住着一个聪明的何普老人，名叫碧里啊努。他过去曾是个机敏的巫师。君临奥兹大陆的仙女奥兹玛制定了一条法令，规定在其辖区内除好人格林达和奥兹大法师以

外，谁也不得施行法术。当格林达派硬翅膀老鹰将女王的命令送到何普人那儿时，老碧里阿努便马上停止施行法术，绝对服从这项法令，毁坏了施法用的药粉和工具。虽然老何普人从未见过奥兹玛，但知道她是自己的君王，必须服从她的一切命令。

只有一件事使他难过。他发现了一种神秘的新变形术，其他任何术士都不知道。格林达不知道，奥兹的大法师不知道，皮普提先生、老蒙比也不知道，任何搞法术的人都不知道。它是碧里阿努自己的秘密。这个法术很简单，但能把世界上任何人变成野兽、鸟、鱼或是其他什么东西，然后又变还原，只要掌握念那神秘的口诀“p y r z q x g l”的方法就行了。

碧里阿努曾经多次使用过这种法术，但他并没有使别人遭到不幸或痛苦。每当他远离家乡出去旅游感到饥饿的时候，他会说：“我要变成一头牛——p y r z q x g l！”一瞬间，他就成了一头牛，并且大嚼青草充饥。在奥兹，所有的鸟兽都能讲话，所以当这头牛吃饱后，它就说：“我要还原成碧里阿努：p y r z q x g l！”咒语一念完，眨眼他就又恢复了原来的模样。

当然，现在我不敢把念咒语的方法很清楚地写出来，我就心读者如果正确无误地将它念出来，就可能使读者本人或其他的人变形。但事实上，整个世界除了碧里阿努外，没有一个人能在任何情况下正确无误地念“p y r z q x g l”，所以我想把它告诉你也是安全的。在大声读这故事时，请无

论如何都得注意不要用正确的方法去念“p y z q x g l”这个词，那样就可以避免那个秘密咒语所能造成的一切危害。

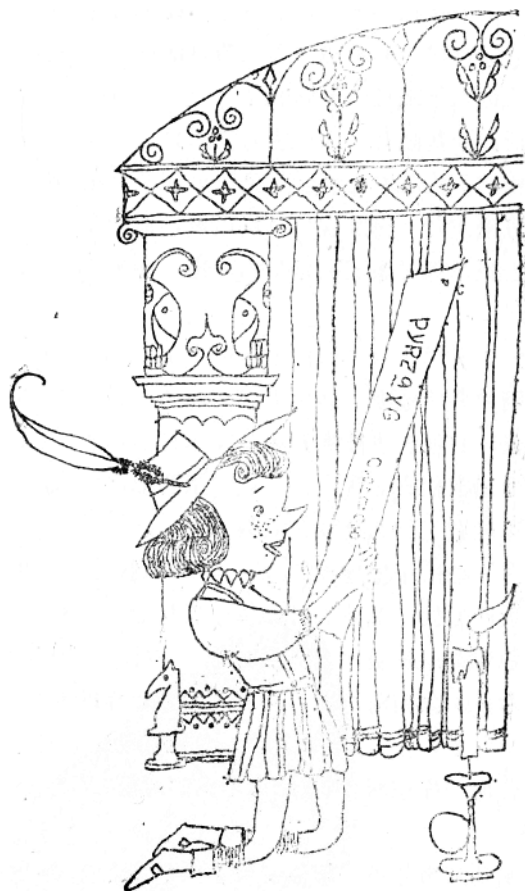
碧里阿努发现了直接变形术，这个法术不要工具、药粉或其他什么东西，而且总是很灵，他不情愿把让此奇妙的发明完全被埋没，使人类失去这门知识。自从奥兹玛禁止其他人使用法术后，碧里阿努就决定不再施法了，但是他又想到奥兹玛是个女人，说不定什么时候又会改变主意，允许臣民施行法术，到那时，碧里阿努就可以随意让自己和别人变形了，除非到那时他忘记了怎样念“p y r z q x g l”的方法。

仔细考虑之后，他决定把这个咒语及其念法写在几个秘密的地方，以便自己在若干年后还能找到，并且任何时候都不会被人发现。

这倒是个好主意，但这位老术士得费尽心机去寻找一个秘密的地方。他走遍慕奇山顶的茶托盘地带，希望找到一个让别人不至于在无意中发现的而又合适藏匿咒语的地方，但是他没成功。最后他决定把咒语就写在自己屋子里。

碧里阿努的妻子叫莫卜西·阿努。她以能做精美的越桔馅饼而闻名邻里。他还有个儿子，叫基基阿努，却没什么特长，唯一与众不同的是性情暴躁，难于与人相处。他总是不快活，因为他很想下山去看看外面的大千世界，而父亲却不让他去。没有人注意基基阿努，因为他从不和别人商量事情。

慕奇山上每年都有一次传统的节日盛会，所有的何普人都要来参加。庆祝会在托盘形中间的村庄中举行，这一天按惯例举行盛宴和狂欢。青年们跳舞、唱歌，妇女们在桌上摆



出精美佳肴，男人们演奏乐曲和讲童话故事。

基基阿努以往同他的父母一道去参加节日聚会，但总是闷闷不乐地坐在人圈以外，既不唱歌跳舞，也不和别的年轻人讲话。所以，即使在节日里，他也并不比平时快活多少。这一年，他对父母说，他不想去参加节日活动，宁可独自呆在家里。他们也不勉强他，就同意了。

父母走后，基基独自一人决定走进那禁止他去的地方——父亲的密室，去看看是否能找到碧里阿努施法用的工具。当他走进密室时，脚趾碰着一块地板，他没在意，又到处搜寻，总也找不到父亲施法留下的痕迹。所有这类东西都被父亲销毁了。

这让他大失所望，只得悻悻地走出房去。这时，他的脚趾又踢到了刚才那块地板。这才引起了他的注意。基基靠近地板仔细检查，发现它曾被撬开然后又用钉子钉住，而且这块木板比其他地板稍高一些。为什么父亲要把这块地板提高？下面是否隐藏了什么施法工具呢？

基基拿了一把凿子把地板撬开，但没找到什么。他刚要把这块木板放回原处，偏偏这时那块地板从他手上滑落了，反面朝天。他惊奇地发现木板背后写着一些什么。因为光线很暗，他把木板拿到窗前细看，这才看清上面详细地写着如何念“p y r z q x g l”这个咒语，它能在顷刻间把任何一个人变成任何一样东西，当重念这个词的时候，又能还原成原来的样子。

最初，基基阿努并不了解他发现了一个多么神奇的秘

密，但他感到这个咒语可能对他有用，于是就拿了一张纸，把咒语的念法准确无误地抄下，然后折好纸条，放进衣袋；再把那块木板放还原，以便没人会怀疑它曾经被挪动过。

搞完这些后，基基走进花园，坐在一棵树上，仔细琢磨起这张纸来。他经常希望能远离慕奇山，出去看看大千世界——特别是奥兹仙境。现在他有办法了，如果能把自己变成一只鸟，他就可以飞到他所想去的任何地方，而且随时都可以再飞回来。当然，最要紧的是：要把念好这个词的方法记在心里，因为一只鸟可不可能把纸条带在身上呀！如果基基忘了这个词或它的念法，他就再也不能变还原了。

所以他读了很长时间，背诵了上百遍，直到确信不会再忘记为止。为了绝对保险，他把这张纸放进一个锡盒子内，再把盒子放在花园里一个不被人注意的地方，又在上面盖了一些石头。

这时天已经很晚了，基基希望在他父母回来之前先试试变形术。所以，他站在他家门廊前说：

“我要变成一只矫健的鸟，象老鹰那样——‘pyrzq xgl!’”他用正确的方式念着，一瞬间他感到自己完全变了。他拍打着翅膀，飞上门廊的栏杆叫着：“呱——啊！呱——啊！”

于是他笑了，不出声地说：“我看这就是这种鸟发出的滑稽可笑的声音。现在让我试试翅膀，看是不是有力气飞过这广阔的沙漠。”

最后，他决定去作第一次离开家乡去奥兹的旅行。他虽

然偷偷学会了变形的秘密，但他知道自己仍然得服从奥兹关于施行巫法的法令。如果被格林达或奥兹的术士发现，会受到惩罚的，所以，只有完全离开奥兹，才是好办法。

基基慢慢地飞入空中，舒展他那宽阔的翅膀，在托盘形的山顶上盘旋。从他所在的高度，远远地透过沉寂灼热的沙洲，可以看到另一个国家，到那里去探险可能会很愉快，所以他朝着那个方向，有力地、平稳地拍打着翅膀，开始长途飞行。

第二章

鹰

沙漠中毒烟不断蒸腾，就连老鹰也要飞到相当高度，才能躲过毒烟，穿越那沉寂的沙漠。基基阿努已经感到恶心和晕眩了，因为他不能完全避开那毒气的侵袭。升高飞行，新鲜空气使他体力得到恢复，他落到一个名叫西兰德的广阔的高原上。高原的那边是叫做诺兰德的谷地。这两个地区属于靳杰布雷德人，由约翰·道夫统治，契克小天使是他的首相。鹰在这里休息片刻，又往北飞，经过一个叫梅丽兰德的美好国家，那里归一个秀丽的希腊姑娘统治。然后，他沿着沙漠的弯曲部分前进，转向北方，落在诺兰德王国的一棵树巅上。

日薄西山，基基这时已经筋疲力尽了，他决定留在这里呆到第二天早上。从他站着的树梢上，望得见附近有一所房子。那房子看起来非常舒适，有个男人正在院子里挤牛奶，一个喜笑颜开的女人，走到门口，叫他吃晚饭。



这使得基基很想知道鹰该吃些什么。因为他饿了，却不知道该吃什么，该到哪儿去弄吃的。他也在比树枝舒服得多的一张床上睡觉，因此他想落下地来，于是念起了咒语：

“我想再变成基基阿努—pyrzqxgl!”

他立即又恢复了原来的样子，并向那所房子走去，敲门，请求给点晚饭吃。

“你是谁？”房子里的男主人问。

“一个来自奥兹大陆的异乡人。”基基阿努答道。

“当然欢迎。”男主人说。

尽管他拒绝回答诺兰德的好心人的所有问题，基基仍然得到了一份丰盛的晚餐和一张很舒服的床。他的举止还算文雅。从家里出走，又找到了看看世界的办法，这个少年不再悲伤，不再生气了。这家人认为他是一个相当好的人，第二天早上又给他吃了一顿早饭。基基感到非常满意，便动身上路了。

走了一两个小时，穿过巴德王统治的美丽国家，基基阿努觉得变成一只鸟，旅行起来更快些，看得更多些，于是他把自己变成一只小白鸽，饱览了诺尔大城和国王居住的宫殿、花园以及许多使他感兴趣的地方。然后，他向西飞，进入爱克斯王国，一天以后又进入齐克西王后的国家，再继续往西进入了伊弗国土。他认为所参观的每个地方都比何普人住的那个托盘国家更令人满意。于是，他决定当他找到最好的一个地方时，他就在那儿定居，以度过他今后的日子和晚年。

在伊弗国他恢复了原形，因为这里的城镇乡村之间都靠得很近，他可以不费力气地从这个地方步行到另一个地方。

将近黄昏，他来到一个很不错的客栈，他问客栈老板可不可以在这里住宿和吃饭。

“只要付钱，当然可以，”老板说，“不然你就得到别处去。”

基基吃了一惊，因为在奥兹大陆他们完全不用钱。每个



人都可以得到他所想要的任何东西。他身上没有钱，只得走开，去寻找另外好客的地方。经过客栈一间房子时，他从打开的窗户望进去，见到一个老人在数桌上的一大堆金币，那正是基基想要的钱。他想，只要有其中的一枚金币，就可以买到晚饭和租到床。他马上变成了一只喜鹊，飞进开着的窗户，用嘴迅速衔起一枚金币，在老人还没来得及拦住他时就又飞了出来。的确，那位被盗的老人简直毫无办法。他不敢离开自己的金币堆去追赶喜鹊，当他把金币放进粗布袋，再将布袋放进衣袋之前，这强盗鸟儿已经飞出了他的视线之外，去找它只有白费气力。

基基阿努飞到一丛树上，把金币丢到地上，恢复了人样，把钱放进衣袋。

“你要为这件事后悔的！”一个细小的声音正好在他的头上叫着。

基基抬头一看，只见一只麻雀蹲在树枝上盯着他。

“为什么后悔？”他问。

“啊，全部经过我都看见了，”麻雀肯定地说，“我看见你眼睛盯着窗子里的金币，又把自己变成了一只喜鹊，去抢那位可怜的老人，我也看见你飞到这儿，从一只鸟变成你原来的样子。这是巫术，而巫术是恶劣的犯罪行为。你偷钱，那又是更严重的犯罪。以后你会后悔的。”

“我才不在乎呢。”基基怒视着麻雀说。

“你不害怕犯罪吗？”麻雀问。

“不，我不认为我在犯罪，”基基说，“如果这就是犯